

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

dEvAdi dEva-sindhurAmakriya

In the kRti ‘dEvAdi dEva sadASiva’ – rAga sindhurAmakriya (tALa Adi),
SrI tyAgarAja sings praises of Lord Siva.

P ¹dEv(A)di dEva sadASiva
 dina nAtha sudhAkara dahana nayana

A dEv(E)Sa ²pitAmaha mRgya
 ³Sam(A)di guN(A)bharaNa gaurI ramaNa (dEvAdi)

C bhava candra kalA dhara ⁴nIla gaLa
 bhAnu kOTi saMkASa Sr(I)Sa nuta
 tava pAda bhaktiM dEhi dIna bandhO
 dara hAsa vadana tyAgarAja nuta (dEvAdi)

Gist

O Lord of celestials and others! O Supreme Lord sadASiva! O Lord who
has Sun, Moon and fire as (three) eyes!

O Lord searched even by indra and brahmA! O Lord whom (six) virtues -
serenity etc., adorn! O Consort of pArvatI!

O Lord bhava, wearing digit of the Moon! O Blue throated! O Lord who
appears as if a crore Suns have risen together! O Lord praised by vishNu! O
Friend of the humble! O Lord with smiling face! O Lord praised by this
tyAgarAja!

Please grant me devotion to Your Holy Feet.

Word-by-word Meaning

P O Lord (dEva) of celestials (dEva) and others (Adi) (dEvAdi)! O Supreme
Lord sadASiva! O Lord who has Sun – Lord (nAtha) of Day (dina), Moon
(sudhAkara) (literally one who causes nectar) and fire (dahana) (literally one who
burns) as (three) eyes (nayana)!

A O Lord searched (mRgya) even by indra – Lord (ISa) of celestials (dEva) (dEvESa) and brahmA – the grand-father (pitAmaha)! O Lord whom (six) virtues (guNa) - serenity (Sama) etc. (Adi) (SamAdi) adorn (AbharaNa) (guNAbharaNa)! O Consort (ramaNa) of pArvatI (gaurI)!

O Lord of celestials and others! O Supreme Lord sadASiva! O Lord who has Sun, Moon and fire as three eyes!

C O Lord bhava (a name of Siva) (literally state of being) wearing (dhara) digit (kalA) of the Moon (candra)! O Blue (nIla) throated (gaLa)!

O Lord who appears (saMkASa) as if a crore (kOTi) Suns (bhAnu) have risen together! O Lord praised (nuta) by vishNu – Consort (ISa) of lakshmi (SrI) (SrISa)!

Please grant (dEhi) me devotion (bhaktiM) to Your (tava) Holy Feet (pAda), O Friend (bandhO) of the humble (dIna);

O Lord with smiling (dara hAsa) (literally gentle smile) face (vadana)! O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja!

O Lord of celestials and others! O Supreme Lord sadASiva! O Lord who has Sun, Moon and fire as three eyes!

Notes –
Variations –

References –

² – pitAmaha mRgya – This refers to the story of brahmA and vishNu trying to find the beginning and end of Lord Siva. Please refer to the website for complete story - <http://www.shaivam.org/siddhanta/maling.html>

³ – SamAdi - Six Virtues – shaD-sampat – Sama - dama - titiksha - samAdhAna - uparati – Sraddha – <http://www.dlshq.org/teachings/jnanayoga.htm>

shaDguNa sampat – There is different version of what constitutes 'shaDguNa'. aiSvarya, vIrya, yaSas, SrI, jnAna, vairAgya are shaDguNa as per – http://www.valmikiramayana.net/kishkindha/sarga15/kishkindha_15_prose.htm

Comments -

¹ – dEvAdi dEva – this can also be split as 'dEva+Adi-dEva' where 'Adi-dEva' would mean the 'First God' or 'The God who is the Origin'.

⁴ – nIla gaLa – 'blue throat' because of retaining halAhala poison produced at the time of churning of Milk Ocean.

Devanagari

प. दे(वा)दि देव सदाशिव

दिन नाथ सुधा-कर दहन नयन

अ. दे(वे)श पितामह मृग्य

श(मा)दि गु(णा)भरण गौरी रमण (दे)

च. भव चन्द्र कला धर नील गळ

भानु कोटि संकाश (श्री)श नुत

तव पाद भक्तिं देहि दीन बन्धो

दर हास वदन त्यागराज नुत (दे)

English with Special Characters

pa. dē(vā)di dēva sadāśiva

dina nātha sudhā-kara dahana nayana

a. dē(vē)śa pitāmaha mṛgya

śa(mā)di gu(ṇā)bharāṇa gaurī ramaṇa (dē)

ca. bhava candra kalā dhara nīla gaḷa

bhānu kōṭi saṅkāśa (śrī)śa nuta

tava pāda bhaktiṃ dēhi dīna bandhō

dara hāsa vadana tyāgarāja nuta (dē)

Telugu

ప. దే(వా)ది దేవ సదాశివ

దిన నాథ సుధా-కర దహన నయన

అ. దే(వే)శ పితామహ మృగ్య

శ(మా)ది గు(ణా)భరణ గౌరీ రమణ (దే)

చ. భవ చన్ద్ర కలా ధర నీల గళ

భాను కోటి సంకాశ (శ్రీ)శ నుత

తవ పాద భక్తిం దేహి దీన బంధో

దర హాస వదన త్యాగరాజ నుత (దే)

Tamil

ప. தே³(వా)తి³ தே³వ టతా³లివ

తి³న నాత² టతా⁴-కర త³ఱ్ఱన నయన

అ. தே³(వే)లి³ పితామఱ్ఱ మ్మక్³య

లి³(మా)తి³ క్కు³(ణా)ప⁴రణ కెల³రీ రమణ (తే³)

చ. ప⁴వ శన్త³ర కలా త⁴ర నీల క³ల

పా⁴ణ్ణు కోడి టంకా³లి (లీ³)లి³ నుత

తవ పాత³ ప⁴క్తిమ్ తే³ఱ్ఱి తీ³న పంతో⁴

త³ర ఱ్ఱాఱ వత³న త్తయాక³రాజ్ నుత (తే³)

తేవాతి తేవా! శతాశివా!

పకలవన్, తణ్ణెణ్ణాళియోన్, న్ఱెరుప్పక్ కణ్కణోణే!

తేవర్ తలెవన్, తాతెయాలమ్ తేడుప్పణ్ణువోణే!

ಅಮೆತಿ ಮುತಲಾನ ಅಹುಕುಣಂ ಅಣಿವೋನೇ! ಕೆಲಗಿ ಮಣಾಗಾ!
ತೆವಾತಿ ತೆವಾ! ಸತಾಸಿವಾ!
ಪಕಲವನ್, ತಣ್ಣಣಾಗಿಯೋನ್, ನೆರುಂಪುಕ್ ಕಣ್ಣಕೋನೇ!

ಪವನೇ! ಮತಿಪ್ ಪಿಣೆ ಯಣಿವೋನೇ! ನೆಲ ಮಿಡ್ನೋನೇ!
ಪಗಿತಿ ಕೋಡಿ ಪೋನ್ರೋನೇ! ಮಾರಮಣನ್ ಪೋರ್ನುವೋನೇ!
ಒಣತು ತಿರುವಡಿಪ್ ಪರ್ನಿಣೆತ್ ತರುವಾಯ್, ಂಗಿಯೋರ್ ಕುರ್ತಮೇ!
ಪುನ್ಮುರುವಲ್ ವತನೇ! ತಿಯಾಕರಾಸನ್ ಪೋರ್ನುವೋನೇ!
ತೆವಾತಿ ತೆವಾ! ಸತಾಸಿವಾ!
ಪಕಲವನ್, ತಣ್ಣಣಾಗಿಯೋನ್, ನೆರುಂಪುಕ್ ಕಣ್ಣಕೋನೇ!

ತಣ್ಣಣಾಗಿಯೋನ್ - ಮತಿ
ತೆವರ್ ತಲವನ್ - ಇಂತಿರನ್
ತಾಣ - ಪಿರಮನ್
ಅಹುಕುಣಂ - ಅಮೆತಿ ಮುತಲಾನವ
ಪವನ್ - ಸಿವನಿನ್ ಒರು ಪೆಯರ್
ಮಾರಮಣನ್ - ಅಗಿ

Kannada

ಪ. ದೇ(ವಾ)ದಿ ದೇವ ಸದಾಶಿವ
ದಿನ ನಾಥ ಸುಧಾ-ಕರ ದಹನ ನಯನ
ಅ. ದೇ(ವೇ)ಶ ಪಿತಾಮಹ ಮೃಗ್ಯ
ಶ(ಮಾ)ದಿ ಗು(ಣಾ)ಭರಣ ಗೌರಿ ರಮಣ (ದೇ)
ಚ. ಭವ ಚೆನ್ನ ಕಲಾ ಧರ ನೀಲ ಗಳ
ಭಾನು ಕೋಟಿ ಸಂಕಾಶ (ಶ್ರೀ)ಶ ಸುತ
ತವ ಪಾದ ಭಕ್ತಿಂ ದೇಹಿ ದೀನ ಬನ್ನೋ
ದರ ಹಾಸ ವದನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸುತ (ದೇ)

Malayalam

ಪ. ಆ(ವಾ)ದಿ ಆವ ಸದಾಶಿವ
ದಿನ ಗಾಮ ಸುಧಾ-ಕರ ದಹನ ನಯನ
ಅ. ಆ(ವೇ)ಶ ಪಿತಾಮಹ ಮೃಗ್ಯ
ಶ(ಮಾ)ದಿ ಗು(ಣಾ)ಭರಣ ಗೌರಿ ರಮಣ (ಆ)
ಛ. ಆವ ಛಗ್ರ ಕಲಾ ಯರ ಗೀಲ ಗಳ
ಛಾನ್ ಕೋಟಿ ಸಂಕಾಶ (ಶ್ರೀ)ಶ ಸುತ
ತವ ಪಾದ ಭಕ್ತಿಂ ದೇಹಿ ದೀನ ಬನ್ನೋ
ದರ ಹಾಸ ವದನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸುತ (ಆ)

Assamese

প. দে(ৱা)দি দেৱ সদাশিৱ

দিন নাথ সুধা-কৰ দহন নয়ন

অ. দে(ৱে)শ পিতামহ মৃণ্য

শ(মা)দি গু(ণা)ভৰণ গৌৰী ৰমণ (দে)

চ. ভৱ চন্দ্ৰ কলা ধৰ নীল গল

ভানু কোটি সংকাশ (শ্ৰী)শ নুত

তৱ পাদ ভক্তিং দেহি দীন বন্ধো

দৰ হাস ৰদন আগৰাজ নুত (দে)

Bengali

প. দে(বা)দি দেব সদাশিব

দিন নাথ সুধা-কৰ দহন নয়ন

অ. দে(বে)শ পিতামহ মৃণ্য

শ(মা)দি গু(ণা)ভৰণ গৌৰী ৰমণ (দে)

চ. ভব চন্দ্ৰ কলা ধৰ নীল গল

ভানু কোটি সংকাশ (শ্ৰী)শ নুত

তব পাদ ভক্তিং দেহি দীন বন্ধো

দৰ হাস বদন আগৰাজ নুত (দে)

Gujarati

પ. દે(વા)દિ દેવ સદાશિવ

દિન નાથ સુધા-કર દહન નયન

અ. દે(વે)શ પિતામહ મૃગ્ય

શ(મા)દિ ગુ(ણા)ભરણ ગૌરી રમણ (દે)

ચ. ભવ ચન્દ્ર કલા ધર નીલ ગળ

ભાનુ કોટિ સંકાશ (શ્રી)શ નુત

તવ પાદ ભક્તિં દેહિ દીન બન્ધો

દર હાસ વદન ત્યાગરાજ નુત (દે)

Oriya

- ପ. ଦେ(ଖା)ଦି ଦେଖ ସଦାଶିଖ
ଦିନ ନାଥ ସୁଧା-କର ଦହନ ନୟନ
- ଅ. ଦେ(ଖେ)ଶ ପିତାମହ ମୃଗ୍ୟ
ଶ(ମା)ଦି ଗୁ(ଣା)ଭରଣ ଗୌରୀ ରମଣ (ଦେ)
- ଚ. ଭଞ୍ଜ ଚନ୍ଦ୍ର କଲ୍ଲି ଧର ନୀଲ ଗଳ୍ପ
ଭାନୁ କୋଟି ସଂକାଶ (ଶ୍ରୀ)ଶ ନୁତ
ତପ୍ତ ପାଦ ଭଞ୍ଜି ଦେହୀ ଦୀନ ବକ୍ଷେ
ଦର ହାସ ଶ୍ରଦ୍ଧା ଚ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ (ଦେ)

Punjabi

- ପ. ଦେ(ବା)ଦି ଦେବ ସଦାସିବ
ଦିନ ନାଥ ସୁଧା-କର ଦହନ ନୟନ
- ଅ. ଦେ(ବେ)ଶ ପିତାମହ ମିରଜ
ଶ(ମା)ଦି ଗୁ(ଟା)ଭରଣ ଗୌରୀ ରମଣ (ଦେ)
- ଚ. ଡବ୍ ଚନ୍ଦ୍ର କଲା ଧର ନୀଲ ଗଳ୍ପ
ଡାନ୍ତ କୋଟି ସଂକାଶ (ଶ୍ରୀ)ଶ ନୁତ
ଡବ୍ ପାଦ ଡକିଡି ଦେହୀ ଦୀନ ବକ୍ଷେ
ଡର ହାସ ଡଦନ ଡଗାଗରାଜ ନୁତ (ଦେ)